

Санкт-Петербургский государственный университет

**ПОРТНОВА Алёна Алексеевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Разработка мультимедийного обеспечения учебного курса по  
английской интонации для носителей русского языка**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5094. «Общая и прикладная  
фонетика»

Профиль «Общая и прикладная фонетика»

Научный руководитель:  
канд. филол. н., доцент, Кафедра  
фонетики и методики преподавания  
иностраных языков,  
Шамина Елена Анатольевна

Рецензент:  
канд. пед. н., старший  
преподаватель, Кафедра  
английского языка в сфере  
востоковедения и африканистики,  
Говорун Светлана Викторовна

Санкт-Петербург  
2021

## Оглавление

Введение .....	3
Глава 1. Интонация английского языка. Подходы к ее преподаванию .....	7
1.1 Русская и английская интонационные системы. Традиции их описания	7
1.3 Использование мультимедийных технологий в обучении иностранному языку .....	19
1.4 Мимика и жесты говорящего: возможность использования при обучении интонации неродного языка .....	22
1.5 Выводы по Главе 1 .....	27
Глава 2. Разработка методических материалов к курсу по английской интонации на основе мультимедийных технологий .....	29
2.1 Методика отбора видеоматериала, иллюстрирующего интонационные контуры английского языка .....	29
2.2 Принципы формирования методического материала. Виды интонационных упражнений .....	31
2.3 Апробация методических разработок в учебной аудитории .....	34
2.4 Выводы по Главе 2 .....	39
Заключение .....	41
Список использованной литературы .....	43
Приложение 1 .....	47
Приложение 2 .....	48
Приложение 3 .....	49

## **Введение**

Сегодня диапазон межкультурной коммуникации расширяется с каждым днем, порождая явление массового билингвизма. Проблемы фонетической интерференции, возникающие при взаимодействии языковых систем, занимают одно из центральных мест в преподавании иностранных языков, так как иноязычный акцент проявляется наиболее ярко на фонетическом уровне (Вишневская 1993). В частности, важным направлением изучения является интонационная интерференция, которая возникает вследствие просодического оформления высказываний на иностранном языке по аналогии с высказываниями родного языка. Изучение механизмов интонационной интерференции, а также анализ интонационных ошибок при производстве речи на иностранном языке необходимы для предупреждения иноязычного акцента и создания методических материалов, отвечающих целям преподавания. Современные мультимедийные технологии позволяют задействовать в преподавании фонетического аспекта языка не только различные интерактивные обучающие программы, но и аутентичный видеоряд как наглядную демонстрацию языкового и невербального поведения носителя языка. Невербальные способы общения и просодическая структура языка тесно взаимосвязаны, так как формируются параллельно еще на ранних стадиях освоения родного языка. Это позволяет применять междисциплинарный подход в обучении интонации: устанавливать, какие элементы языка тела говорящего чаще всего сопровождают те или иные интонационные модели, и указывать на данные соответствия обучаемым.

**Актуальность** исследования обусловлена, прежде всего, необходимостью совершенствования существующих методик преподавания английской интонации при сохранении личностно-ориентированного подхода к обучению.

**Объектом** настоящего исследования являются видеупражнения по английской интонации, разработанные на основе британских фильмов и сериалов.

**Предмет** исследования – соответствие интонационных моделей английского языка невербальным средствам общения и целесообразность интегрирования описания языка тела говорящего в учебный курс по английской интонации.

Основная **цель** работы заключается в разработке мультимедийного обеспечения к курсу по интонации английского языка и его оценивании с точки зрения эффективности и привлекательности для студентов.

**Гипотеза** исследования состоит в том, что коммуникативная обусловленность интонации английского языка станет яснее для студентов при возможности наблюдать мимику и жесты говорящего.

Для решения поставленной цели и проверки гипотезы исследования в настоящей работе были поставлены следующие **задачи**:

- 1) Сравнить описания интонационных систем, принятые в русской и английской традициях, и определить интонационные контуры английского языка, которые будут более всего подвержены интонационной интерференции в речи русскоязычных студентов
- 2) Отобрать репрезентативные видеофрагменты из фильмов и сериалов на британском варианте английского языка
- 3) На основе отобранных видеофрагментов разработать упражнения на прогнозирование и воспроизведение интонационных контуров, которые могли бы использоваться как дополнение к основному курсу по английской интонации
- 4) Осуществить апробацию методических разработок в учебной аудитории
- 5) Провести опрос об эффективности и привлекательности такого типа интонационных упражнений среди обучаемых разных категорий

**Материалом** для настоящего исследования послужили фильмы и сериалы на британском варианте английского языка, из которых были отобраны 110 видеоиллюстраций различных интонационных моделей

английского языка., а также результаты опроса студентов после апробации разработанных интонационных упражнений в учебной аудитории.

**Теоретическая значимость** работы заключается в определении потенциальных ошибок, связанных с интонационной интерференцией, в речи русскоязычных студентов. Полученные выводы могут быть важны для дальнейшего изучения вопросов контрастивной лингвистики, теории интонации и прикладных аспектов фонетики.

**Практическая значимость** состоит в возможности использования разработанных упражнений в преподавании интонации английского языка русскоязычным студентам. Дидактические материалы были разработаны, прежде всего, для обучения студентов-филологов, однако могут быть модифицированы и для других аудиторий обучаемых. Представляется возможным быстрее добиться адекватного употребления студентами интонационных контуров английского языка при задействовании невербальных техник в процесс обучения.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложений. В **Главе 1** – «Интонация английского языка. Подходы к ее преподаванию» - освещаются существующие подходы к описанию интонационных систем английского и русского языков и описываются основные интонационные ошибки, которые можно ожидать в английской речи русскоязычных студентов. В главе также описываются возможности имплементации мультимедийных технологий в процесс преподавания английской интонации и использование связи языка тела и интонации как альтернативный способ преподавания интонации.

**Глава 2** – «Разработка методических материалов к курсу по английской интонации на основе мультимедийных технологий» - содержит поэтапное описание разработки интонационных видеоупражнений, которая включала в себя отбор видеоматериала, этап формирования упражнений видеоформата и апробацию методических разработок.

В **заключении** отмечается практическая значимость полученного мультимедийного обеспечения к курсу по английской интонации и

возможность использования разработанных упражнений в русскоязычной аудитории.

**Приложение** содержит список фильмов и сериалов, которые послужили источником для формирования интонационных упражнений; иллюстрацию раздаточных материалов, которые использовались во время апробации методических разработок в учебной аудитории, а также разработанные видеоупражнения на все интонационные контуры английского языка по классификации Дж. О'Коннора и Г. Арнольда с сопроводительными таблицами.

# Глава 1. Интонация английского языка. Подходы к ее преподаванию

## 1.1 Русская и английская интонационные системы. Традиции их описания

В данной работе сопоставление систем русского и английского языков и изучение их интерференции проводится в дидактических целях на материале основных вариантов произносительной нормы: британском варианте произношения Received Pronunciation и русском литературном произношении.

### *Русская интонационная система*

Одним из наиболее полных описаний русской интонационной системы является работа Е.А. Брызгуновой (Брызгунова 1977). Данная классификация основана на объединении возможных интонационных реализаций в формальные единицы, которые различаются на слух носителями языка и могут оформлять основные коммуникативные типы высказываний (вопрос, утверждение, восклицание, побуждение). В качестве интонационной единицы выступает интонационная конструкция (ИК) – такое соотношение основного тона, интенсивности и длительности, которое способно противопоставить хотя бы одну пару фраз, совпадающих на лексическом уровне. Например: *Мария играет на скрипке* (ИК-1) и *Мария играет на скрипке?* (ИК-3).

В качестве просодических характеристик, которые могут оформлять интонационную конструкцию, рассматриваются характер мелодической кривой на акцентированном ударном гласном, динамическое усиление и гортанная смычка, что в целом дает семь интонационных конструкций (рис.1).

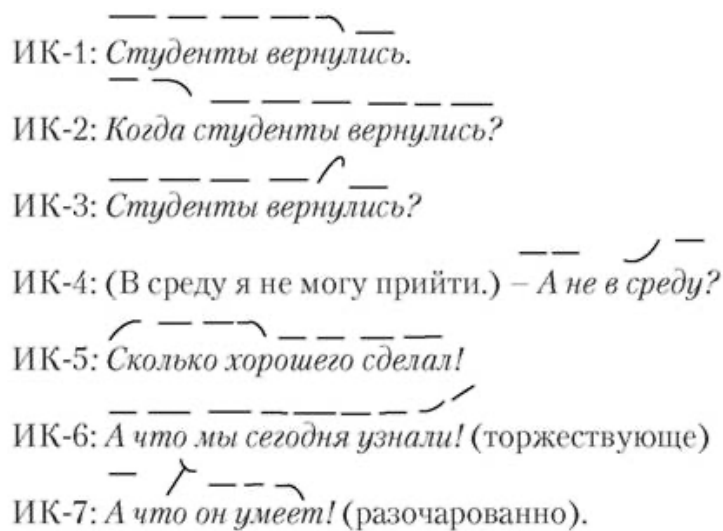


Рисунок 1. Интонационная система русского языка по Е.А. Брызгуновой

В каждой ИК в зависимости от места интонационного центра выделяются предцентровая и постцентровая части. Каждый тип ИК предполагает наличие интонационного ряда, элементы которого находятся в отношениях дополнительной дистрибуции, как аллофоны одной фонемы. Варианты одной ИК могут различаться, например, по мелодическому интервалу предцентровой или постцентровой части или по характеру движения основного тона на постцентровой части, но «синонимичный» ряд всегда объединяется одной нейтральной реализацией интонационной конструкции. Наряду с варьированием реализаций в рамках одной ИК, следует отметить синонимичное использование разных контуров. Например, ИК-3, ИК-4 и ИК-6 могут использоваться для выражения незавершенности в неконечных синтагмах повествовательных предложений; ИК-3 и ИК-4 – для общих вопросов, а ИК-2 и ИК-4 – для обращений и приветствий (Брызгунова 1977).

Многие последующие исследования в области интонологии были направлены на уточнение или расширение системы русских ИК, выделенных Е.А. Брызгуновой (Odé 1989, Касаткин 2007). Более подробное описание интонационной системы русского языка также содержит работа Н.Б. Вольской (Вольская, Скредин 2009), которая обратилась к спонтанной речи, что позволило обнаружить большее разнообразие основных интонационных



конструкций. В данной классификации дифференциальными признаками для различения моделей являются: движение тона в интонационном центре, оформление предцентральной и постцентральной частей и паузы. В классификации отражены не только нейтральные реализации ИК, но и их эмоционально-модальные разновидности. Основные интонационные контуры описаны в соответствии с их функциональными особенностями: оформление различных типов синтагм и высказываний.

Однако некоторые исследователи русской интонации критикуют описание интонационной системы посредством ограниченного инвентаря фонем. С.В. Кодзасов (Кодзасов, Кривнова 2001) указывал на то, что количество интонационных конструкций в языке невозможно установить окончательно, и предложил совершенно иной подход к описанию русской интонационной системы. Минимальной единицей в описании стала интонома. Комбинаторная модель интонации С.В. Кодзасова описывает не только мелодическую составляющую интонационного контура, но и другие слои просодии; разделяет акцентное и интегральное использование просодических средств. Для описания интоном используются: тональные признаки, фонационные признаки, значения интенсивности и темпа. С.В. Кодзасов указывает на то, что семантические характеристики высказывания могут передаваться не только мелодическими изменениями, но и, например, типом фонации, с которым произнесена фраза.

Стоит отметить, что, несмотря на различную степень подробности описания интонационных единиц русского языка, интонационная прагматика русской интонации описана недостаточно. В работах, перечисленных выше, нет указания на семантические характеристики, которые выражают ИК, оформляя разные коммуникативные типы предложений.

#### *Английская интонационная система*

Минимальной единицей английской интонации считается «тональная группа», которая по своей структуре аналогична ИК в русском языке. Этот термин был впервые использован Г. Палмером (Palmer 1924). Тональная

группа представляет собой слово или цепочку слов в связной речи, в пределах которых может содержаться только одно выделительное ударение. Элементами тональной группы являются: предшкала, шкала, ядро, на котором реализуется ядерный тон, постцентровая часть (в английской традиции – хвост). Наиболее значимым компонентом является ядро (nucleus) –ударный слог главного акцентированного слова в высказывании. Именно на ядре сосредоточен основной акцент фразы – ядерный тон. Согласно Г. Палмеру в английском языке можно выделить четыре основных ядерных тона: нисходящий (falling), восходящий (high rising), нисходяще-восходящий (falling-rising) и низкий восходящий (low rising).

Заядерная часть называется «хвостом» (tail) ядра. Она имеет слабые акценты, однако и на ней могут происходить тональные изменения. Предъядерная часть может состоять из двух элементов: шкалы (head) и предшкалы (pre-head). Шкала начинается с первого акцентированного ударного слога высказывания, а предшкала образована безударными слогами, предшествующими шкале. В работе Г. Палмера также есть указание на семантические значения, которые приобретают тональные группы при совмещении с различными типами шкал. Такой метод к описанию английской интонации был затем развит в работах М. Халлидея (Halliday 1967) и Дж. О’Коннора и Г. Арнольда (O’Connor, Arnold 1973).

В работе Дж. О’Коннора и Г. Арнольда центральное место также занимает описание тональных групп, которые определяются как группы тонов, отличающиеся схожими мелодическими характеристиками. Такое разбиение сходно с принципом выделения интонационных конструкций в работе Е.А. Брызгуновой. Тональные группы имеют ту же структуру, что и в работе Г. Палмера: предшкала, шкала, ядро, постцентровая часть. Дж. О’Коннор и Г. Арнольд выделяют семь ядерных тонов: низкий нисходящий (Low Fall), высокий нисходящий (High Fall), восходяще-нисходящий (Rise-Fall), низкий восходящий (Low Rise), высокий восходящий (High Rise), нисходяще-восходящий (Fall-Rise) и ровный тон в среднем регистре (Mid

Level). Авторы также выделяют четыре типа шкал: низкая (Low Head), высокая (High Head), нисходящая (Falling Head), восходящая (Rising Head).

Более современным описанием английской интонационной системы является работа Дж. Уэллса (Wells 2006). Единицей описания интонации в работе Дж. Уэллса является «интонационная фраза» (intonation phrase), которая по своим свойствам схожа с тональной группой и также состоит из предшкалы, шкалы, ядра и постцентральной части. Автор описывает три возможных движения тона на ядре: восходящее, нисходящее и нисходяще-восходящее, и четыре возможных типа простых шкал: высокая, низкая, восходящая и нисходящая, однако не устанавливает инвентарь интонационных фраз языка, т.е. не сводит разнообразие интонационных реализаций к некоторому количеству групп, объединенных по принципу схожести мелодических характеристик.

Предшкала – безударные слоги до шкалы – обычно описываются как часть тональной группы, передающая информацию об общем эмоциональном состоянии говорящего. Обычно выделяют два типа предшкал: низкую и высокую. Высокая предшкала чаще всего описывается как эмфатическая (O'Connor, Arnold 1973).

Вышеперечисленные работы являются системными описаниями интонации английского языка, хоть и содержат некоторые упражнения на отработку интонационных навыков. Однако существуют и другие, более методически направленные работы. Например, пособие Б. Хайкрафт и У. Ли «It Depends How You Say It: dialogues in every day social English» (Haycraft, Lee 1982) основано на чисто коммуникативном подходе и не содержит системы противопоставленных друг другу мелодических контуров.

Описания интонационной системы английского языка чаще всего сопровождаются указанием на семантические значения тональных групп и на разницу в значении, которая появляется при оформлении одного коммуникативного типа высказывания с помощью разных тональных групп. В английской традиции описания интонации не встречаются такие определения как «интонация вопроса», «интонация побуждения», которые появляются во

многих работах русских исследователей. Напротив, акцент делается на том, что любая тональная группа или интонационная конструкция может оформлять любой коммуникативный тип высказывания. Например, Дж. Уэллс указывает на то, что, хотя общие вопросы в английском чаще всего реализуются с восходящей интонацией на ядре, ядерный тон может быть и нисходящим – в таком случае вопрос звучит более настойчиво

Таким образом, можно обнаружить некоторые сходства и различия в интонационных системах русского и английского языков. Русская интонационная система описана менее подробно с точки зрения набора основных интонационных конструкций. Также для русской традиции характерно описание интонационных единиц, в первую очередь, как средств оформления определенных коммуникативных типов высказывания. Несмотря на то, что интонационные конструкции русского языка сходны с английскими по возможным направлениям движения тона, в русской традиции не принято деление интонационного контура на его составные части (предцентровая часть, ядро, постцентровая часть), тогда как в описаниях интонационной системы английского языка все части тональной группы рассматриваются более подробно, так как изменение частоты основного тона, например, на шкале может менять значения высказывания. Сравнение существующих описаний интонационных систем позволяет строить предположения о том, какие интонационные контуры будут более всего подвержены интерференции, и предлагать возможные пути ее преодоления.

## 1.2 Русско-английская интерференция на уровне интонации и возможные пути ее преодоления

Интерференция затрагивает все уровни языка, однако именно фонетическая интерференция является более распространенной формой взаимодействия языков (Петренко и др. 2018). Явление фонетической интерференции распространяется также и на интонационную систему иностранного языка, которая появляется в речи обучающихся любого уровня

владения языком. Несмотря на существующие интонационные универсалии, такие как мелодическая, динамическая деклинация и предпаузальное удлинение (Maddieson 2007), разные коммуникативные типы высказывания, намерения говорящего и его отношение к ситуации в разных языках выражаются разными просодическими средствами.

Чаще всего изучение интонационной интерференции проводится на примерах реализации основных коммуникативных типов фраз, интонации завершенности/незавершенности и функций основных интонационных контуров в родном и иностранном языке (Вишневская 1993). Различия и сходства интонационных систем могут прослеживаться на трех уровнях, в соответствии с которыми можно выделить три основных группы проявлений интонационной интерференции:

- 1) На фонологическом уровне в результате интерференции возможно неадекватное использование интонационных моделей иностранного языка в определенной ситуации общения или искажение коммуникативного намерения говорящего вследствие употребления моделей по аналогии с родным языком

Данный тип ошибок связан, как правило, с интерференцией на ядре тональной группы и может наблюдаться при употреблении тонов, не характерных для данного коммуникативного типа или оттенка значения в иностранном языке. Например, в восклицаниях *Good morning!*, *Good evening* вместо низкого восходящего тона, который придает высказыванию значение вежливости, в речи русскоговорящих студентов часто можно услышать нисходящий, менее дружелюбный тон (по аналогии с русским *Доброе утро!*).

Также может происходить замена сложного нисходяще-восходящего тона (Fall-rise) на простые тоны ввиду того, что в русском языке данная конфигурация тонов отсутствует. В таких случаях может происходить сильное искажение коммуникативного намерения говорящего, так как нисходяще-

восходящий тон чаще всего выражает значение контраста, которое будет утрачено при замене тона. Например, в диалоге:

-What a lovely voice!

-Yes, she has a lovely <sup>v</sup>voice.

при замене ядерного тона в слове *voice* на простой тон будет утрачено имплицитное выражение неодобрения по отношению к певице (*Yes, she has a lovely voice but she is a terrible actress.*).

Замена ядерного тона может происходить и при реализации общих и частных вопросов. В русском языке для оформления нейтральных общих вопросов используется ИК-3, состоящая в резком повышении частоты основного тона на ударном слоге и не менее резком понижении тона на постцентральной части. Нейтральные общие вопросы в английском языке оформляются с помощью низкого восходящего тона (O'Connor, Arnold 1973), при котором в пределах постцентральной части может происходить повышение частоты основного тона до высокого мелодического уровня, однако нисходящее движение на постцентре не реализуется. Частные вопросы в русском языке обычно реализуются с ИК-2, характеризующейся менее резким повышением тона на ударном слоге вопросительного слова, чем у ИК-3, и последующим падением тона до низкого уровня. Английские частные вопросы также оформляются с помощью нисходящего движения тона, однако интонационный центр, как правило, располагается в конце синтагмы. В русском языке вопросительное слово, которое чаще всего является местом интонационного центра в частных вопросах, стоит в начале синтагмы. Мелодическое оформление английских частных и общих вопросов с помощью моделей, характерных для русского языка, может приводить к изменению коммуникативного типа высказывания: такого рода вопросы будут восприниматься как утверждения (Crosby 2013).

Можно также ожидать, что русскоговорящие студенты будут оформлять восклицания на английском языке с помощью русских ИК-5 и ИК-6, типичных для реализации восклицаний по типу:

*Ка /кое красивое \платье! (ИК-5)*

### *Какое красивое 'платье! (ИК-6)*

Реализация английского восклицательного предложения с помощью низкого нисходящего тона на интонационном центре (*What a lovely 'dress!*) будет придавать высказыванию ироничный оттенок и звучать в целом негативно (Holden, Hogan 1993), а появление на интонационном центре высокого восходящего тона (*What a lovely 'dress!*) будет приводить к искажению намерения говорящего: у высказывания появится оттенок незавершенности и вопросительности.

Стоит отметить, что согласно данным, полученным К. Холденом и Дж. Хоганом, интонационная интерференция в английской речи русских студентов оценивается носителями английского языка более негативно, чем английский акцент в русской речи носителями русского языка. Исследование заключалось в переносе интонационных характеристик четырех основных коммуникативных предложений (утверждение, общий вопрос, частный вопрос, восклицание) из русских высказываний в английские и наоборот. Авторы статьи особенно отмечают негативное отношение носителей английского языка к английским частным вопросам, оформленным русским ИК-2: такое мелодическое оформление имело высокие оценки по параметрам «злой», «критикующий», «высокомерный».

- 2) На уровне варьирования просодических характеристик в рамках одной тональной группы из-за изменений некоторых просодических характеристик (изменение степени подъема, высоты шкалы, хвоста) могут наблюдаться изменения в коннотативных значениях интонационного контура неродного языка

Несмотря на то, что некоторые русские ИК сходны с английскими тональными группами по направлению движения тона (ИК-1, ИК-2 и Low Fall), характер падения различается. Так, для русского языка характерно более низкое и резкое падение тона на конечных синтагмах, тогда как в английском данный тип синтагм оформляется постепенным падением, не достигающим

нижней границы диапазона. При замене английского нисходящего тона на русский возможно появление дополнительных оттенков значения: враждебность, категоричность, нежелание продолжать разговор.

Также возможна интонационная интерференция при реализации высокого восходящего тона (High rise). Например, в переспросе *'What did you just say?* можно ожидать понижения тона на ударных слогах до среднего мелодического уровня по аналогии с русским ИК-6, в котором нисходящая постцентровая часть не придает дополнительных оттенков значения высказыванию. Данный тип интерференции в английском языке может вызывать негативные коннотации: подозрительность, неодобрение, враждебность.

Представляется возможным прогнозировать большую частотность появления интерференции ИК-3 с различными английскими тонами, так как этот контур является одним из самых употребляемых в русской разговорной речи. Реализация данного контура в английской речи создает сильный русский акцент, так как в английском языке нет интонационного контура, похожего по акустическим характеристикам на ИК-3. Стоит отметить, что такой тип интерференции не будет приводить к сильному искажению смысла высказывания, однако будет, несомненно, создавать сильный иностранный акцент.

На уровне варьирования просодических характеристик в рамках одной тональной группы стоит также отметить интонационную интерференцию в предцентральной части – шкале. Для русских высказываний характерна яркая мелодическая деклинация на предцентральной части: мелодическая кривая состоит из пиков, соответствующим ударным слогам, которые выстраиваются в нисходящую линию деклинации. Деклинация в шкале английских высказываний значительно менее яркая – все слоги остаются почти на одном мелодическом уровне (O'Connor, Arnold 1973; Holden, Hogan 1993). Такое мелодическое оформление шкалы звучит более нейтрально для носителей английского языка, в то время как ярко выраженная деклинация, характерная для русских высказываний, придает речи оттенок настойчивости.



- 3) На фонетическом уровне вследствие различия интонационных систем возможны проявления интерференции чисто фонетического характера, которые, однако, могут влиять на коммуникацию

На фонетическом уровне для английских высказываний характерен более высокий регистр, чем для русских. При реализации нейтральных английских высказываний с более низкой частотой основного тона, характеризующей русскую речь, могут появляться дополнительные негативные оттенки значения. Кроме того, в русском и английском языках наблюдается разная степень деklinации (см. пункты 1) и 2)): в утверждениях с нисходящим тоном и частных вопросах основной тон в русском языке падает более резко. К. Холден и Дж. Хоган (Holden, Hogan 1993) также отмечают, что в русских высказываниях, особенно в общих и частных вопросах, показатели интенсивности выше, чем в английской речи, что может придавать речи русскоязычных студентов негативные оттенки значения в условиях интонационной интерференции.

На супraseгментном уровне можно отметить также и разницу в размещении интонационного центра в синтагмах. Несмотря на то, что и в русском, и в английском языке интонационный центр располагается на ударном слоге главного с точки зрения намерения говорящего слова, в некоторых случаях место синтагматического ударения различается. Например, в нейтральном русском вопросе «*У тебя есть ручка?*» интонационное ядро располагается на глаголе, в то время как в английском общем вопросе «*Do you have a pen?*» интонационный центр находится на последнем слове синтагмы.

Необходимо также подчеркнуть, что при обучении интонационному аспекту языка необходимо всегда указывать на взаимосвязь сегментных и супraseгментных свойств речи, так как интерференция на одном уровне приводит к ошибкам на другом (Кубланова 2003). Например, при реализации английского утверждения без постцентральной части, на котором происходит

интерференция ИК-1, утрачивается качество гласных фонем в интонационном центре из-за слишком резкого падения тона. Так, во фразе *David couldn't find his keys and took my car* гласный /a:/ в слове car, которое является интонационным центром, должен быть максимально долгим – он находится в открытом слоге на конце слова. Однако при интерференции ИК-1 он будет укорачиваться, приближаясь по качеству к английской фонеме /ʌ/ или к русской /a/.

Таким образом, при обучении интонации английского языка русских студентов следует обращать внимание в первую очередь на:

- 1) различия в употреблении сходных мелодических контуров при оформлении разных коммуникативных типов высказываний
- 2) характерный для английского языка сложный тон fall-rise, аналога которому нет в русском языке; замена данного тона на простые тоны может приводить к неверной интерпретации намерения говорящего
- 3) особенности оформления предцентральной части интонационных контуров английского языка, так как данный тип интерференции может менять оттенки значения высказывания
- 4) более высокий регистр произнесения, как характеристику английской речи

Подробное изучение вопроса о русско-английской интонационной интерференции и определение потенциальных трудностей, которые могут возникнуть при обучении русскоязычных студентов, несомненно, являются условием эффективной разработки методических материалов для преподавания английской интонации. Однако необходимо также уделить внимание способу подготовки материалов: представляется возможным повысить эффективность преподавания и заинтересованность студентов, интегрировав в учебный процесс мультимедийный формат интонационных упражнений.

### 1.3 Использование мультимедийных технологий в обучении иностранному языку

Основной причиной имплементации мультимедийных технологий (ММТ) в образовательный процесс является идея о том, что человек лучше воспринимает информацию, если задействует несколько каналов связи, например, слуховой и зрительный (Mayer 2009). Кроме того, мультимедийный формат учебных материалов позволяет внести в образовательный процесс интерактивность, сделать материалы более доступными и наглядными и тем самым повысить мотивацию студентов. Существующее сегодня разнообразие мультимедийных средств позволяет преподавать иностранный язык, используя социальные сети, видео на различных онлайн-платформах, онлайн-словари, сервисы контекстного перевода и т.п. для разработки методических материалов. Использование ММТ в обучении оправдало свою эффективность не только в фонетическом, но и в других аспектах изучения английского языка: главными достоинствами мультимедийных обучающих материалов чаще всего называют повышение мотивации студентов, общедоступность и разнообразие материалов (Колесникова 2017; Лякина, Ильясова 2018; Young, Wang 2014; Khoii, Ghasemi 2015; Mompean, Fouz-González 2016; Bellés-Calvera, Bellés-Fortuño 2018).

Существует два основных способа создания мультимедийных материалов: подход, направленный на использование инновационных технологий в преподавании и личностно-ориентированный подход (*learner-centered approach* и *technology-oriented approach*). Первый метод начал развиваться в 20 веке и стал особенно популярен с появлением компьютерных технологий, которые открывали широкие перспективы создания и использования в обучающих целях компьютерных программ. В 1960-е годы было популярным мнение, что в конечном счете машина сможет заменить преподавателя, однако многочисленные эксперименты доказали меньшую эффективность обучающего программного обеспечения по сравнению с занятием с преподавателем (Mayer 2009). Неэффективность такого подхода могла быть связана с тем, что главной целью использования ММТ была

модернизация учебного процесса и совсем не учитывались потребности и личность обучающихся. В связи с этим стал развиваться альтернативный, личностно-ориентированный подход. Целью такого метода является имплементация ММТ ради повышения эффективности образовательного процесса. Важным элементом личностно-ориентированного подхода является когнитивная теория, согласно которой мультимедийные разработки должны основываться на представлении о том, как и с какой эффективностью человек воспринимает информацию из разных каналов связи. Таким образом, представляется возможным и необходимым использовать личностно-ориентированный подход при разработке мультимедийного обеспечения к курсу по английской интонации с определением некоторых критериев, которым должен соответствовать методический материал (Tomlinson 2010):

- 1) использование языка в его «естественной среде»
- 2) интеллектуальная и эмоциональная вовлеченность студентов
- 3) поддержание интереса со стороны студентов
- 4) указание на особенности порождения речи носителями языка
- 5) использование мультимедийных технологий

В данной работе под *использованием языка в «естественной среде»* понимается представление на занятиях диалогов из ситуаций повседневного общения на английском языке, а не отдельных употреблений интонационных контуров в минимальном контексте, как, например, в практическом пособии по английской интонации Дж. О'Коннора и Г. Арнольда (O'Connor, Arnold 1973). Для создания естественной среды функционирования языка может использоваться также и аутентичный видеоряд: например, фрагменты из фильмов и сериалов на английском языке. При таком способе подбора материала учащиеся наблюдают использование интонации в привычных для носителей английского языка ситуациях, что позволяет создать некоторое представление о том, какая речь считается естественной.

Для успешного овладения иностранным языком и, в частности, его интонацией студенты должны быть *эмоционально и интеллектуально*

вовлечены в образовательный процесс. Важно стимулировать обучающихся на проявление как положительных, так и отрицательных чувств, так как отсутствие эмоциональной вовлеченности намного уменьшает объем информации, которую студенты запоминают по окончании занятия (Tomlinson 2010). При отборе видео иллюстраций интонационных контуров для курса по английской интонации одним из решающих факторов должно быть то, насколько данный фрагмент поможет студенту оценить эмоциональную сторону коммуникативной ситуации; сможет ли студент представить себя на месте говорящего и, повторяя мимику и жесты, произвести тот же коммуникативный эффект.

*Интеллектуальная* вовлеченность является не менее важной составляющей разрабатываемых материалов. При выполнении интонационных упражнений должны задействоваться такие навыки обучаемых, как предсказание возможной интонации, анализ коммуникативной ситуации, сравнение интонационных контуров английского языка с теми, которые употребляются в русском языке в сходных коммуникативных ситуациях и т.п.

*Поддержание интереса* со стороны студентов также представляется неотъемлемой характеристикой методических мультимедийных материалов. Видео упражнения, основанные на фрагментах из известных сериалов и фильмов, являются более привлекательными для студентов, чем, например, использование аудио фрагментов, прочитанных голосами тех же актеров.

На *особенности речевого производства* носителей иностранного языка необходимо указывать при изучении всех языковых аспектов. Исследования на материале различных языков (Ramírez-Esparza et al. 2006; Luna et al. 2008; Veltkamp et al. 2013) показывают, что некоторые характеристики личности (экстраверсия, доброжелательность, добросовестность, нейротизм, открытость опыту) могут варьировать у говорящего в зависимости от языка общения. Необходимо давать обучаемым представление о приемлемости тех или иных форм поведения в разных ситуациях и в целом об эмоциональных особенностях нации, так как *формирование «альтернативной языковой*

*личности*» должно происходить по мере овладения языком, а не только на продвинутом уровне его использования. В связи с этим преимущество видеоупражнений по интонации, как представляется, заключается в том, что, наблюдая язык тела, артикуляцию и поведение носителей языка, студенты могут ассоциировать невербальные формы выражения и интонацию с образом носителя языка в конкретной ситуации общения, тем самым формируя «альтернативную языковую личность» более эффективно.

Таким образом, аутентичный видеоряд как способ представления интонационных упражнений совмещает в себе все вышеперечисленные критерии методических материалов и может стать результативным дополнением к основному курсу по преподаванию различных аспектов английского языка при ориентации на личностный подход в обучении и в создании методических материалов. Задействование нескольких каналов связи (визуального, слухового) при использовании мультимедийного обеспечения позволяет применять альтернативный подход в преподавании английской интонации: указывать не только на акустические характеристики тональных групп, но и на типичные мимику и жесты, сопровождающие ту или иную тональную группу.

#### 1.4 Мимика и жесты говорящего: возможность использования при обучении интонации неродного языка

Язык тела – это способ невербального общения, который задействует для передачи информации такие явления, как поза, жесты, выражение лица, походка и т.д. Человеческое общение представляет собой комбинацию невербальных средств и речевых отрезков, которые в совокупности выстраивают прагматику высказывания. Например, значение неуверенности часто передается с помощью таких интонационных средств, как паузы хезитации, восходящая интонация на конце синтагмы, и с помощью таких мимических выражений, как сдвинутые и поднятые брови, наморщенный лоб (Krahmer, Swerts, 2005). Однако значения жестов и мимики варьируют в

различных культурах. Например, чтобы выразить согласие, житель США и житель России будут кивать головой, в то время как гражданин Греции будет, наоборот, качать головой (Cassell et al. 2000). При проявлении вежливости у англичанина будут подняты брови, корпус тела будет обращен к собеседнику (Trees, Manusov, 1998), тогда как кореец, скорее всего, будет избегать прямого физического контакта, но часто кивать и кланяться (Cassell et al. 2000). Известно, что частота появления того или иного жеста при разговоре также является культурной особенностью: японцы, к примеру, кивают в три раза чаще, чем американцы (Kita 2009).

Д. МакНилл (McNeill 1992) в своей работе предложил классификацию жестов, которая послужила основой многих последующих исследований в данном направлении. Автор выделяет:

1) иконические жесты

Данная категория жестов отображает конкретные вещи или действия, семантическое содержание высказывания. Примером иконического жеста является отображение с помощью рук величины некоторого объекта (расположенные параллельно друг другу и разведенные в стороны ладони отображают большой объект, сведенные вместе большой и указательный пальцы – маленький) или иллюстрация глаголов действия.

2) метафорические жесты

Метафорические жесты изображают абстрактные, а не конкретные предметы. В работе МакНилла приводится следующий пример метафорического жеста «передачи»: ладонь говорящего раскрыта и направлена вверх, и говорящий делает движение рукой по направлению к слушателю, как будто передавая свою реплику и ход собеседнику.

3) дейктические жесты

Дейктические, или указательные, жесты служат для указания на предмет или на расположение абстрактного предмета в пространстве. Такие жесты могут выполняться не только рукой, но и глазами, движением головы, локтя, ноги.

#### 4) ритмические жесты

Такие жесты обычно представляют собой легкие движения руки или головы, которые вместе с просодическими характеристиками оформляют выделенность элемента речи во фразе. Например, постукивание пальцами по столу во время постановки логического ударения.

Взаимосвязь жестикуляции и речи можно объяснить тем фактом, что процесс освоения ребенком родного языка проходит параллельно с развитием различных типов жестов. Так, например, в работе Р. Фолвен, Дж. Бонвилиан и М. Орлански была выявлена положительная корреляция количества слов, которыми ребенок может пользоваться в возрасте 9-12 месяцев, и частотой использования ими указательных жестов (Folven et al. 1984). Э. Бейтс в своем исследовании делает вывод о том, что умение ребенка указывать на предмет является показателем уровня его речевого развития (Bates et al. 1995). Более современные работы указывают также и на связь развития жестов и интонационных навыков при освоении языка. Согласно результатам многочисленных исследований, дети могут совмещать жестикуляцию и интонацию для выражения таких коммуникативных намерений, как просьба, неуверенность или вежливость, еще до того, как научатся передавать эти значения вербально (Hübscher, Prieto 2019). В настоящее время изучается также влияние дейктических и ритмических жестов на процесс освоения ребенком родного языка. Несмотря на то, что данные в этой области остаются противоречивыми, многие исследователи приходят к выводу о том, что данные категории жестов ускоряют процесс освоения навыков повествования и некоторых других лингвистических навыков (Vilà-Giménez, Prieto 2021).

Тот факт, что система жестов и просодическая система языка усваиваются человеком параллельно, позволяет изучать соответствие различных выражений лица и жестов некоторым характеристикам голоса говорящего: темпоральным, мелодическим, эмоциональным. Несмотря на существующие противоречия в полученных данных, большинство исследований указывают на то, что существует темпоральное соответствие



между наиболее значимой частью жеста и наиболее выделенными участками высказывания: слогами с логическим ударением, интонационным центром высказывания (Loehr 2004, 2012; Esteve-Gibert, Prieto 2013). Иконические жесты, как правило, начинаются во время паузы перед соответствующим словом (Butterworth, Beattie 1978). Например, говорящий сводит большой и указательный палец для изображения размера объекта уже перед произнесением слова «маленький». Согласно гипотезе Д. Болинджера, существует также корреляция между мелодикой высказывания и мимикой, жестами говорящего (Bolinger 1983): например, восходящее движение тона сопровождается подъемом рук и бровей. Однако результаты экспериментов других лингвистов (Loehr 2004; Кудинова 2019) опровергают данные, полученные Д. Болинджером: взаимосвязь мелодики и невербальных средств общения зависит от целого ряда факторов, таких как психотип личности, коммуникативная ситуация и намерения говорящего и т.д. Тем не менее, стоит отметить, что корреляция между голосовым регистром и движением бровей была обнаружена в пении (Huron et al. 2009). После анализа видеозаписей пения участников эксперимента в нижнем и в верхнем регистре было обнаружено, что в первом случае чаще всего происходит нисходящее движение бровей, тогда как во втором случае – восходящее.

Изучение взаимосвязи жестов и речи имеет также высокую прикладную ценность при создании пользовательских интерфейсов, использующих для общения с человеком как вербальные, так и невербальные средства общения (Cassell et al. 2000); при разработке и совершенствовании систем аудиовизуального синтеза речи (Mattheyses, Verhelst 2014); при дизайне персонажей анимационных фильмов, а также при обучении произношению иностранного языка.

Использование жестов при постановке произношения открывает широкие возможности в создании альтернативных способов обучения. Так, например, при обучении ритму иностранного языка с большой эффективностью используются различные «тактильные техники»: например, хлопки или отбивание ритма для обозначения ударных слогов (McCafferty 2006; Acton et

al. 2013; Gluhareva, Prieto 2017; Zhang, Baills 2020). Однако также представляется возможным задействовать мимику и жесты при изучении мелодического компонента иностранного языка: копировать язык тела актера-носителя языка при просмотре обучающих видеофрагментов, взятых из фильмов и сериалов. Предлагаемый способ обучения интонации имеет следующие преимущества перед традиционными аудиоупражнениями:

- 1) изучение культурных особенностей жестикуляции (например, указание на то, что англичане чаще всего при разговоре задействуют только мимику и не жестикулируют так же активно, как итальянцы)
- 2) использование тесной взаимосвязи жестов, мимики и речи для создания у обучаемых ассоциаций между интонационным контуром и выражением лица говорящего – по аналогии с упражнениями на отработку ритма данная техника помогает быстрее усваивать значения интонационных контуров английского языка (см. раздел 2.3)

Например, при просмотре обучающего видео для отработки высокого нисходящего тона (High Fall) со значением удивления и радости можно отметить, что говорящий поднял брови во время произнесения интонационного центра и произносил фразу с улыбкой (рис. 2).



Рисунок 2. Фрагмент из видеоиллюстрации высокого нисходящего тона High Fall

- 3) более естественная ситуация коммуникации в целом: использование не только вербальных, но и невербальных средств для изучения значений интонации

## 1.5 Выводы по Главе 1

1. Для большей части существующих описаний русской интонационной системы характерно установление соответствия между интонационной единицей языка и коммуникативным типом высказывания, который она оформляет. В английской традиции описания интонационной системы языка акцент чаще всего делается на описании семантических различий, которые появляются при оформлении коммуникативных типов высказывания с помощью разных тональных групп. Кроме того, английские тональные группы рассматриваются более подробно с точки зрения их составных частей (предцентральной части, ядра, постцентральной части), тогда как русские интонационные конструкции изучаются как единое целое.
2. Русско-английская интонационная интерференция может проявляться на трех уровнях: на фонологическом уровне, на уровне варьирования интонационных характеристик в рамках одной тональной группы и на фонетическом уровне. При обучении русскоязычных студентов интонации английского языка необходимо в первую очередь указывать на различия в употреблении сходных интонационных моделей при оформлении различных коммуникативных типов высказываний; на модели, характерные для английского языка, аналогов которых нет в русском; на особенности оформления предцентральной части интонационных моделей и на чисто фонетические различия оформления высказываний.
3. Эффективность методических материалов для преподавания интонационного аспекта и уровень вовлеченности студентов в образовательный процесс можно повысить за счет использования

видеоряда. Аутентичный видеоряд отвечает таким критериям, как «естественная среда» функционирования языка, эмоциональная и интеллектуальная вовлеченность студентов, указание на особенности речепроизводства носителями языка, и позволяет использовать альтернативный подход в обучении английской интонации: копирование не только непосредственно интонации, но и мимики и жестов говорящего для достижения нужного коммуникативного эффекта.

4. Просодическая организация языка и невербальные средства общения являются системами, параллельно развивающимися еще на ранних стадиях изучения родного языка. Существующие техники интеграции мимики и жестов в обучение произношению пользуются большой популярностью и являются эффективным методом преподавания, главным образом, ритмической структуры иностранного языка. Представляется возможным задействовать видеофрагменты из аутентичных фильмов и сериалов, в которых было бы видно мимику и жесты актера-носителя языка, для обучения также и мелодическому компоненту интонации.

## Глава 2. Разработка методических материалов к курсу по английской интонации на основе мультимедийных технологий

### 2.1 Методика отбора видеоматериала, иллюстрирующего интонационные контуры английского языка

Аутентичные видеофрагменты в данной работе представляются необходимым компонентом занятий по интонации английского языка (см. Главу 1, 1.3, 1.4), однако для достижения максимальной эффективности учебного процесса следует обозначить некоторые критерии отбора видеоматериала:

#### 1) Наглядность

Для создания методического материала в рамках работы были отобраны репрезентативные видеофрагменты из сериалов и фильмов на британском варианте английского языка (Приложение 1). Репрезентативными стали те видеофрагменты, в которых были заметны мимика и жесты говорящего и которые сняты крупным или средним планом (рис.3).



Рисунок 3. Пример репрезентативного видеофрагмента, иллюстрирующего интонационный контур The Switchback

#### 2) Нормативное произношение

С учетом того факта, что актеры могут говорить, имитируя практически любой региональный вариант и акцент, для создания упражнений отбирался такой материал, в котором актер является британцем по происхождению; актер играет персонажа-англичанина, чья речь соответствует Received

Pronunciation или Southern Educated English; по сценарию действие фильма/сериала происходит в Англии.

### 3) Понятность коммуникативной ситуации

Для сохранения естественной среды функционирования языка были отобраны не отдельные употребления интонационных контуров в минимальном контексте, а микродиалоги из ситуаций повседневного общения на английском языке. Длительность микродиалогов определялась таким образом, чтобы была понятна общая коммуникативная, и варьировалась от 15 до 40 секунд.

### 4) Приемлемость

В качестве материалов для создания упражнений не отбирались видеофрагменты, содержащие элементы насилия, жестокости, безнравственности и дискриминации по какому-либо признаку.

Во время просмотра фильмов видеофрагменты были записаны с помощью программы Bandicam методом захвата экрана. Отбор производился на основе слухового анализа с последующей проверкой интонограмм записей в программе Wave Assistant. В результате работы было отобрано 110 видеофрагментов: The Low Drop – 16 видео; The High Drop – 17 видео; The Low Bounce – 12 видео; The Take-Off – 10 видео; The Switchback – 14 видео; The Long Jump – 15 видео; The High Bounce – 11 видео; The Jackknife – 7 видео; The High Dive – 8 видео. Разное количество видеоиллюстраций для каждого интонационного контура можно объяснить двумя факторами.

Во-первых, при просмотре фильмов и сериалов наглядность часто играла решающую роль при отборе видеофрагментов. Так, даже при условии, что персонаж в фильме обладал нормативным произношением и общая коммуникативная ситуация была понятна из нескольких реплик, видеофрагмент не отбирался для создания упражнений, если мимика и жесты актера не были отчетливо видны или если окончание крупного плана с лицом актера опережало конец реплики. Во-вторых, некоторые интонационные контуры являются менее частотными в речи носителей английского языка и

редко оформляют определенные коммуникативные типы. Например, интонационный контур *The Jackknife* редко встречается в вопросах. Однако для развития данной методики преподавания в дальнейшем необходимо расширить выборку видеоиллюстраций, сбалансировав ее как по количеству примеров каждого интонационного контура, так и по количеству коммуникативных типов высказываний, которые он оформляет.

## 2.2 Принципы формирования методического материала. Виды интонационных упражнений.

Видеоформат как способ представления интонационных упражнений отвечает требованиям личностно-ориентированного подхода (см. Главу 1, 1.3), однако для достижения наибольшей эффективности процесса обучения, необходимо адаптировать полученный материал под тот или иной тип интонационных упражнений.

Постановка правильной интонации изучаемого иностранного языка всегда проходит в несколько этапов, на каждом из которых студентам предлагаются упражнения разных типов и разных уровней сложности (Шамина, 2006). Так, на первых этапах изучения интонации после обсуждения акустических свойств интонационных контуров студентам предлагаются упражнения на *имитацию* интонации отдельных высказываний. На этом этапе особенно важна обратная связь преподавателя, который может исправить ошибки, связанные с русско-английской интерференцией на уровне интонации. Длительность имитируемых фрагментов может постепенно увеличиваться с одного высказывания до текста в зависимости от степени владения интонацией английского языка. При обучении интонации необходимо учитывать не только артикуляторные, но и перцептивные навыки студентов, предлагая упражнения на *распознавание* интонационного контура. Успешность выполнения таких упражнений зависит от некоторых экстралингвистических факторов, таких как наличие музыкального образования, хороший или плохой слух обучаемого. Одним из результатов

обучения интонации должна стать способность студентов *различать* интонационные контуры иностранного языка, в том числе, и при одинаковом лексическом составе высказываний. Данный тип упражнений позволит не только повторить уже освоенные теоретические и практические интонационные навыки, анализируя и сопоставляя разные интонационные контуры, но и заинтересовать студентов. При успешном прохождении первых трех этапов обучения интонации и усвоении интонационной классификации изучаемого языка студенты могут приступить к упражнениям на *воспроизведение* интонационных контуров по интонационной разметке. Это могут быть как упражнения на воспроизведение фразы по модели, так и чтение целого текста по его интонационной транскрипции без прослушивания аудиофайла.

Стоит также отметить, что анализ непосредственно функций интонационных контуров в коммуникации является не менее важным, чем анализ и овладение их акустической и артикуляционной стороной. Именно с целью использования полученных знаний при анализе функций интонации предлагаются упражнения на *прогнозирование* интонационных контуров. Прогноз может строиться как на основе знаний об общей коммуникативной ситуации, так и на основе невербальных средств общения. Такие задания отвечает требованию эмоциональной и интеллектуальной вовлеченности студентов, так как, применяя уже полученные знания и давая правильный ответ, учащиеся получают мотивацию работать дальше и избавляются от некоторых сомнений относительно употребления в речи той или иной интонации. В ходе данной работы на основе отобранных репрезентативных видеофрагментов были разработаны упражнения на воспроизведение и прогнозирование интонационных контуров английского языка.

Адаптация видеоматериалов для занятий по английской интонации проводилась при помощи видеомонтажа в программе Adobe Premier. Во время аудиторных занятий процедура проведения упражнений состояла из следующих этапов (на примере одного из видеопражнений на отработку интонационного контура The Low Drop):



- 1) В каждом видеофрагменте выбирается целевая фраза – реплика, произнесенная актером с изучаемым интонационным контуром. Данная реплика выделена жирным шрифтом в раздаточных материалах, а также отображается на экране в виде субтитров (рис.4). Непосредственно целевая фраза представлена только видеорядом, звук во время ее произнесения вырезан. Затем на экране появляется стоп-кадр, отображающий крупным планом лицо актера. Например, на рис. 4 показано стоп-кадр с выражением лица актера после произнесения целевой фразы *Since when?* с низким нисходящим тоном.



Рисунок 4. Стоп-кадр из видеоупражнения на интонационный контур The Low Drop.

- 2) После просмотра видеофрагмента до стоп-кадра предлагается описать и оценить мимику и жесты героя. К примеру, во время произнесения реплики *Since when?* герой хмурится, у него сильно сжаты губы, напряжены мышцы лица, а корпус тела подается вниз параллельно с нисходящим движением тона (Приложение 3, видео Low Drop 5). Такое невербальное поведение в данной коммуникативной ситуации указывает на то, что герой зол, враждебно настроен и хочет немедленно получить четкий ответ на свой вопрос.

- 3) Затем предлагается сделать выбор интонационного контура, который мог бы использоваться для оформления данной целевой реплики, с учетом языка тела говорящего. После обсуждения возможного варианта ответа фрагмент фильма проигрывается с полной звуковой дорожкой и проверяется правильность предсказания ИК.
- 4) После заданий на прогнозирование предлагается воспроизвести целевые фразы, имитируя язык тела говорящего, а также придумать похожие фразы, в которых мог бы использоваться данный интонационный контур, и воспроизвести их, используя описанные невербальные особенности.

Разработанные методические материалы включают в себя 110 упражнений на прогнозирование различных интонационных контуров, а также каждый из 110 вырезанных фрагментов может быть использован для упражнений на воспроизведение. Дидактические материалы также содержат сопроводительные таблицы, включающие в себя диалоги с одинаковым ИК на целевой фразе (Приложение 2). Таблицы использовались во время проведения апробации среди студентов в качестве раздаточных материалов.

### 2.3 Апробация методических разработок в учебной аудитории

Первый этап апробации методических разработок проходил среди студентов 1 курса филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета и студентов 1 курса Санкт-Петербургского государственного электротехнического университета «ЛЭТИ» в рамках занятий по практической фонетике английского языка и среди студентов 4 курса на занятиях по дисциплине «Культура английской речи переводчика». Для проверки эффективности материалов были привлечены две принципиально разные категории студентов: на первом курсе студенты впервые сталкиваются с изучением фонетики иностранного языка, тогда как

на четвертом курсе в рамках дисциплины «Культура речи переводчика» главной задачей является повторение уже пройденного материала.

Для апробации были выбраны те ИК, работа над которыми велась на регулярных занятиях по английской фонетике. Так, для студентов 1 курса актуальными являлись The High Drop, The Low Drop, The Low Bounce, The Switchback. В рамках занятий со студентами 4 курса были рассмотрены также вышеперечисленные четыре ИК, так как обсуждение большего количества материала в рамках полуторачасовой лекции не представлялось возможным, хотя в соответствии с учебной программой можно было бы предполагать, что они владеют большим числом интонационных моделей английского языка.

В начале занятия перед выполнением упражнений на изучаемые ИК студентам в качестве повторения уже изученного материала предлагались краткие описания акустических характеристик интонационных конструкций, их основных функций в речи и оттенков значений, которые они могут передавать. Несмотря на то, что студенты уже имели представление об интонации английского языка и были знакомы с ИК, представленными ходе апробации, данный этап занятия представлялся необходимым для успешного выполнения последующих упражнений на прогнозирование и воспроизведение.

В упражнениях на прогнозирование студенты анализировали невербальные способы общения говорящего, а также отмечали мимику и жесты, характерные для различных интонационных контуров. После успешного прогнозирования студентам предлагалось воспроизвести фразы, построенные по той же синтаксической модели, что и целевые фразы в диалогах. При этом обучаемые пытались не только воспроизводить правильную интонацию, но и копировать невербальные средства общения (см. 2.3).

Стоит отметить, что, хотя большая часть студентов с энтузиазмом принимали участие в выполнении упражнений в видеоформате, для некоторых из них копирование мимики и жестов, которое, несомненно, требует определенной степени раскрепощенности, являлось некомфортным. Таким

образом, необходимо учитывать разную степень эмоциональности и открытости студентов при введении нового формата упражнений и совмещать их с более традиционными упражнениями аудиоформата.

На этапе корректировки методических материалов важной составляющей является не только анализ проведенной апробации, но и получение обратной связи от студентов. Такой подход (Bellés-Calvera, Bellés-Fortuño 2018; Han, Yin 2021) к созданию дидактических материалов соответствует требованиям личностно-ориентированного метода обучения: у студентов появляется возможность самостоятельно оценить качество и привлекательность предлагаемых материалов, а преподаватель может достичь наибольшей эффективности обучения, учитывая пожелания студентов при доработке упражнений. В связи с этим завершающим этапом занятия стал анонимный опрос среди студентов, направленный на оценку эффективности и привлекательности предлагаемого способа изучения английской интонации. Обучаемым было предложено ответить на пять вопросов относительно того, помогают ли мимика и жесты в изучении интонации, является ли видео формат упражнений привлекательным, приобрели ли они новые навыки во время занятия и могут ли полученные навыки пригодиться в ситуациях повседневного общения на английском языке.

В апробации и анонимном опросе участвовали 53 студента 1 курса и 8 студентов 4 курса. На вопрос «Насколько легче стало воспринимать значения интонации при работе с видео упражнениями?» большая часть опрошенных студентов (77% студентов 1 курса и 75% студентов 4 курса) ответили, что восприятие английской интонации намного облегчилось при введении упражнений видеоформата. Обучающиеся также указывали на то, что *«видео помогает лучше понимать коммуникативные ситуации, чем аудиозаписи»* и что *«видеоформат позволяет углубиться в языковую среду»*.



Рисунок 5. Результаты опроса среди студентов по итогам апробации (вопрос 1)

Природу этих ответов можно объяснить тем фактом, что при просмотре видео у студентов есть возможность наблюдать и копировать поведение говорящего во время произнесения того или иного ИК, а также ассоциировать определенные элементы языка тела с различными движениями тона и их значениями. 85% первокурсников и 75% четверокурсников отмечали, что мимика и жесты актера помогают и копировать, и прогнозировать интонацию.



Рисунок 6. Результаты опроса среди студентов по итогам апробации (вопрос 2)

Все опрошенные студенты, кроме одного, указали в анкете, что хотели бы чаще видеть упражнения по интонации в новом для них видеоформате, а студенты 4 курса, которые уже имели некоторый опыт изучения английской интонации, отмечали, что *«такой формат сильно отличается от*

*традиционной подачи материалов по фонетике, что делает его более доступным и интересным».*

Из результатов опроса следует, что видео упражнения являются привлекательным способом изучения интонации английского языка для студентов разных курсов. Анализ проведенных занятий показал, что описанный метод преподавания английской интонации является не только привлекательным, но и действенным: при выполнении упражнений на воспроизведение студенты прибегали к копированию мимики и жестов говорящего, что зачастую приводило к достижению нужного акустического и коммуникативного эффекта. Также сами обучающиеся отмечали, что *«не ожидали, что мимика и жесты актеров могут быть полезными на занятиях по английской фонетике и помогать говорить с нужной интонацией».*

Вторым этапом апробации стал мастеркласс 'Intonation and Body Language: Intonation Learning Made Easy', проведенный на основе описанных методических разработок в рамках XIII Международной научно-практической конференции FEELTA-2021 «Изучение и преподавание языков: Мечты, надежды, стремления, достижения» (Портнова, Шамина 2021). Во время мастеркласса эффективность дидактических материалов оценивалась преподавателями английского языка. Презентация включала в себя краткое описание и сравнение интонационных контуров The Low Drop и The Switchback и интонационные упражнения на воспроизведение. Структура обучающего видео при этом осталась неизменной: видео проигрывалось без звука во время целевого ИК. Участникам мастеркласса предлагалось обращать внимание на невербальные способы передачи информации и копировать их для достижения нужного коммуникативного и акустического эффекта. По итогам мастеркласса была получена положительная обратная связь. Преподаватели английского языка указывали на такие преимущества предлагаемой методики преподавания интонации, как интерактивность, междисциплинарный подход и наглядность использованных видеоиллюстраций.

Разрабатываемая методика преподавания интонации английского языка была также представлена на Международной конференции по естественным и гуманитарным наукам «Science SPbU – 2020» и в рамках XXXIII Открытой конференции студентов-филологов в СПбГУ (Портнова 2021).

#### 2.4 Выводы по Главе 2

1. Для разработки мультимедийного обеспечения к курсу по английской интонации был произведен отбор видеофрагментов из современных британских фильмов и сериалов.
2. В ходе работы по сбору материалов были обозначены такие критерии отбора видеоматериала, как наглядность, нормативное произношение, понятность коммуникативной ситуации и приемлемость. Соблюдение всех обозначенных критериев, как предполагается, должно помогло достичь наибольшей эффективности в преподавании британского варианта английской интонации.
3. В методических материалах содержится 110 видеоиллюстраций, которые представляют все интонационные контуры по классификации Дж. О'Коннора и Г. Арнольда (O'Connor, Arnold 1973). При дальнейшем развитии данной методики преподавания английской интонации необходимо отобрать большее количество примеров каждого ИК.
4. Несмотря на преимущества видеоформата представления методических материалов, необходимо адаптировать отобранный материал под конкретные цели и задачи занятия. Видеоиллюстрации, отобранные из фильмов и сериалов на английском языке, в данной работе были адаптированы к курсу по английской интонации с помощью приемов видеомонтажа. Каждый из 110 отобранных видеофрагментов может использоваться как для упражнений на прогнозирование, так и для упражнений на воспроизведение. Кроме того, все видеоматериалы сопровождаются опросными таблицами, которые предполагается использовать на занятиях.

5. Анализ апробационных занятий и обратной связи, полученной от студентов и преподавателей английского языка, подтвердил, что понимание обучаемыми значений интонации во многих случаях облегчается при указании на невербальные средства общения, а копирование мимики и жестов помогает достичь нужного коммуникативного эффекта. Видеоформат упражнений повышает вовлеченность студентов в образовательный процесс, увеличивая тем самым эффективность преподавания фонетического аспекта языка.



## **Заключение**

Разработка методических материалов для занятий по английской интонации в русскоязычной аудитории должно основываться как на анализе интонационной интерференции русского и английского языков и потенциальных интонационных ошибок, так и на определении подхода к формированию материала. В данной работе в качестве основы для методических разработок был выбран личностно-ориентированный подход обучения, направленный не только на развитие объективных интонационных навыков, но и на приобретение обучаемыми субъективного опыта изучения эмоциональной составляющей интонации. Одним из возможных путей реализации личностно-ориентированного подхода на занятиях по интонации является использование аутентичного видеоряда в качестве иллюстрации реального речевого общения, которое совмещает в себе вербальные и невербальные средства выражения коммуникативного намерения.

В рамках работы было отобрано 110 видеоиллюстраций всех интонационных контуров английского языка по классификации Дж. О'Коннора и Г. Арнольда, к каждой из которых предлагаются упражнения на прогнозирование и воспроизведение интонационного контура. Проведенная апробация методических разработок показывает, что коммуникативная значимость интонации действительно становится более доступной для русскоязычных студентов при включении в процесс обучения упражнений видеоформата. Более того, указание на мимику и жесты говорящего помогают как копировать, так и прогнозировать интонационные контуры английского языка в заданном контексте. Однако, стоит отметить, что, согласно результатам проведенного опроса, русскоязычные студенты предпочитают совмещать аудио и видеоформат интонационных упражнений, поэтому представляется возможным использовать полученные методические разработки только в качестве дополнения к основному курсу.

Мультимедийное обеспечение, созданное в рамках данной работы, представляется необходимым дополнением к основному курсу по английской

интонации, так как предлагаемые методические приемы не только повышают эффективность образовательного процесса, но и являются привлекательными для студентов.

## Список использованной литературы

1. Брызгунова Е.А. Звуки и интонация русской речи. 3-е издание переработанное. М.: Русский язык, 1977. 194 с.
2. Вишневская Г.М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): диссертация доктора филологических наук. Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, 1993.
3. Вольская Н.Б., Скрелин П.А. Система интонационных моделей для автоматической интерпретации интонационного оформления высказывания: функциональные и перцептивные характеристики // Третий междисциплинарный семинар «Анализ разговорной русской речи» АР<sup>3</sup>, Санкт-Петербург, 2009. С. 28-40.
4. Касаткин Л.Л. Русская интонация: тональные контуры // Проблемы фонетики, 2007. С. 250-266.
5. Кудинова Е.С. Совместное функционирование просодических и невербальных характеристик речи (на материале фильма-антиутопии «Страна слепых») // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки, 2019. Вып. 5 (821). С. 88-96.
6. Кодзасов С.В., Кривнова О.Ф. Общая фонетика. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2001. 591 с.
7. Колесникова А.Н. Мультимедийные технологии в обучении практической фонетике. Теория и практика: пособие для студентов и аспирантов языковых вузов и учителей. М.: КДУ, Университетская книга, 2017. 126 с.
8. Кубланова М. М. Языковая интерференция на уровне интонации (на материале английского языка): диссертация кандидата филологических наук. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, 2003.
9. Лякина Е.В., Ильясова Е.В. Возможности имплементации мультимедийных технологий при обучении восприятию на слух иноязычной речи // Вестник современных исследований, 2018. N 11(7). С. 162-165.
10. Петренко Г.К., Ульяницкая Л.А., Шумков А.А. Фонетическая и интонационная интерференция на примере фламандских диалектов // Тамбов: Грамота, 2018. N 5(83). Ч. 1. С. 141-147.
11. Портнова А.А., Шамина Е.А. Мастеркласс 'Intonation and Body Language: Intonation Learning Made Easy' // Материалы XIII Международной научно-практической конференции FEELTA-2021 «Изучение и преподавание языков: Мечты, надежды, стремления, достижения». В печати.
12. Портнова А.А. Оценка мультимедийного обеспечения курса по английской интонации для носителей русского языка // Сборник по

- итогах XXIII Открытой конференции студентов-филологов в СПбГУ. В печати.
- 13.Портнова А.А. Аутентичный видеоряд в рамках курса по английской интонации. // Сборник материалов международной конференции «Science SPbU – 2020». СПб.: Скифия-принт. 2021. С. 1548-1549.
  - 14.Шамина Е.А. Типы интонационных упражнений. // Материалы XXXV международной филологической конференции. Современные проблемы лингводидактики и изучения иностранных языков, 2006. Вып. 24. С. 131-137.
  - 15.Acton W., Baker A., Burni M., Teaman B. Preliminaries to haptic-integrated pronunciation instruction // 4<sup>th</sup> Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference, 2013. Pp. 234-244.
  - 16.Bates E., Dale P., Thal D. Individual differences and their implications for theories of language development // Handbook of child language. Fletcher P., MacWhinner B. (Eds.). Oxford: Basil Blackwell, 1995. Pp. 97–158.
  - 17.Bellés-Calvera L., Bellés-Fortuño B. Teaching English Pronunciation with OERs: the Case of Voki // Sintagma: revista de lingüística, 2018. Vol. 30. Pp. 57-80.
  - 18.Bolinger D. Intonation and Gesture. // American Speech, 1983. Vol. 58. N 2. Pp.156-174.
  - 19.Butterworth B., Beattie G. Gesture and Silence as Indicators of Planning in Speech // Recent Advances in the Psychology of Language: Formal and Experimental Approaches. Smith P.T., Campbell R. (Eds.). New York: Plenum Press, 1978. Pp. 347-360.
  - 20.Cassell J., Sullivan J., Prevost S., Churchill E.F. Embodied Conversational Agents. // Massachusetts Institute of Technology Press, 2000. 438 p.
  - 21.Crosby C.F. L1 Influence on L2 Intonation in Russian Speakers of English: Master's Thesis, Portland State University, 2013.
  - 22.Esteve-Gibert N., Prieto P. Prosodic Structure Shapes the Temporal Realization of Intonation and Manual Gesture Movements // Journal of speech, language, and hearing research. Vol. 56. N 3. Pp. 850-864.
  - 23.Folven R.J., Bonvillian J.D., Orlansky M.D. Communicative Gestures and Early Sign Language Acquisition // First Language, 1984. Vol. 5. N 14. Pp. 129-143.
  - 24.Gluhareva D., Prieto P. Training with Rhythmic Beat Gestures Benefits L2 Pronunciation in Discourse-demanding Situations // Language Teaching Research, 2017. Vol. 21. Pp. 609-631.
  - 25.Halliday M.A.K. Intonation and Grammar in British English // The Hague: Mouton, 1967. 62 p.
  - 26.Han Y., Yin W. The effect of Multimedia Teaching Platform Based on Virtual Technology on Students' English Learning Motivation // The International Journal of Electrical Engineering and Education, 2021.

27. Haycraft B., Lee. W. *It Depends How You Say It: dialogues in everyday social English*. Oxford: Pergamon Press, 1982. 100 p.
28. Holden K.T., Hogan J.T. *The Emotive Impact of Foreign Intonation: an Experiment in Switching English and Russian Intonation // Language and Speech*, 1993. Vol. 36. N 1. Pp. 67-88.
29. Hübscher I., Prieto P. *Gestural and Prosodic Development Act as Sister Systems and Jointly Pave the Way for Children's Sociopragmatic Development // Frontiers in Psychology*, 2019. Vol. 10. 1259 p.
30. Huron D. *Facial Expression and Vocal Pitch Height: Evidence of an Intermodal Association // Empirical Musicology Review*, 2009. Vol.4. N 3. Pp. 93-100.
31. Kita S. *Cross-cultural variation of speech-accompanying gesture: a review // Language and Cognitive Processes*, 2009. Vol. 24. N 2. Pp. 145-167.
32. Khoii R., Ghasemi A. *Explicit Grammar Teaching Through Multimedia and the Development of L2 Writing // Proceedings of the International Conference "ICT for Language Teaching", 8<sup>th</sup> edition*, 2015.
33. Krahmer E., Swerts M. *How children and adults produce and perceive uncertainty in audiovisual speech // Language and Speech*, 2005. Vol. 48. N 1. Pp. 29-53.
34. Loehr D.P. *Gesture and Intonation: PhD Thesis*. Georgetown University, Washington DC, 2004.
35. Luna, D. Ringberg, T. & Peracchio L.A. *One individual, two identities: Frame switching among biculturals // Journal of Consumer Research*, 2008. Vol.35. N 2. Pp. 279-293.
36. Maddieson I. *Phonetic Universals // The Handbook of Phonetic Sciences*. Hardcastle, William J. and John Laver (eds). Oxford: Blackwell, 1999. Pp. 619-639.
37. Mattheyses, W., Verhelst, W. *Audiovisual speech synthesis: An overview of the state-of-the-art // Speech Communication*, 2015. Vol. 66. Pp. 182–217.
38. Mayer R.E. *Multimedia Learning, 2<sup>nd</sup> edition*. // New York: Cambridge University Press, 2009. 304 p.
39. McCafferty S.G. *Gesture and the Materialization of Second Language Prosody // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 2006. Vol. 44. N 2. Pp. 197-209.
40. McNeill D. *Hand and Mind: What Gestures Reveal about Thought*. // University of Chicago Press, 1992. 416 p.
41. Mompean J.A., Fouz-González J. *Twitter-based EFL pronunciation instruction // Language, Learning and Technology*. Vol. 20. N 1. Pp. 166-190.
42. O'Connor J.D. and Arnold G.F. *Intonation of Colloquial English. A practical handbook, 2<sup>nd</sup> edition*. London: Longman Group, 1973. 288 p.
43. Odé C. *Russian Intonation: A perceptual analysis // Amsterdam; Atlanta; Rodopi*, 1989. 304 p.

44. Palmer H. English Intonation with systematic exercises // Cambridge: W.Heffer & Sons, 1924. 105 p.
45. Ramírez-Esparza N., Gosling S.D., Benet-Martínez V., Potter J.P., Pennebaker J.W. Do bilinguals have two personalities? A special case of cultural frame switching // Journal of Research in Personality, 2006. Vol. 40. N 2. Pp. 99-120.
46. Tomlinson B. Principles and Procedures of Materials Development // Materials in ELT: Theory and Practice. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. Pp. 81-108.
47. Trees A., Manusov V. Managing Face Concerns in Criticism Integrating Nonverbal Behaviours as a Dimension of Politeness in Female Friendship Dyads // Human Communication Research, 1998. Vol. 24. N 4. Pp. 564-583.
48. Veltkamp G.M., Recio G., Jacobs A.M., Conrad M. Is personality modulated by language? // International Journal of Bilingualism, 2013. Vol. 17. N 4. Pp. 496-504.
49. Vilà-Giménez I., Prieto P. The Value of Non-Referential Gestures: A Systematic Review of Their Cognitive and Linguistic Effects in Children's Language Development // Children, 2021. Vol. 8. N 2. Pp. 148-171.
50. Wells J.C. English Intonation. An Introduction // Cambridge University Press, 2006. 276 p.
51. Young S., Wang Y.H. The Game Embedded CALL System to Facilitate English Vocabulary Acquisition and Pronunciation // Educational Technology and Society, 2014. Vo.17. N 3. Pp. 239-251.
52. Zhang Y., Baills F., Prieto P. Hand-clapping to the Rhythm of Newly Learned Words Improves L2 Pronunciation: Evidence from Training Chinese Adolescents with French Words // Language Teaching Research, 2020. Vol. 24. N 5. Pp. 666-689.

Приложение 1

Список фильмов и сериалов, использованных для отбора видеоиллюстраций интонационных контуров британского варианта английского языка

<b>Фильм/сериал</b>	<b>Год выпуска</b>	<b>Актеры, чья речь была использована для создания упражнений</b>
Harry Potter (film series)	2001-2011	Daniel Radcliffe Rupert Grint Emma Watson
Love Actually	2003	Alan Rickman Emma Thompson
Doc Martin (TV series)	2004-2019	Martin Clunes Caroline Catz Stephanie Cole Eileen Atkins
Sherlock (TV series)	2010-2017	Benedict Cumberbatch Martin Freeman Rupert Graves Mark Gatiss Lara Pulver
Downton Abbey (TV series)	2010-2015	Michelle Dockery Laura Carmichael Hugh Bonneville Kate Phillips Maggie Smith
The Crown (TV series)	2016-present	Claire Foy Matt Smith Jarred Harris
The Father	2020	Anthony Hopkins Olivia Colman Olivia Williams Mark Gatiss

Пример раздаточных материалов, использованных во время аудиторных занятий при отработке интонационного контура The Low Drop

Ex	Dialogue	Body language	Attitude
1	<p>-Harry Potter mustn't be angry with Dobby. Dobby hoped if Harry Potter thought his friends had forgotten him, Harry Potter might not want to go back to school, sir.</p> <p><b>-Give me those. Now.</b></p> <p>-No!</p>		
2	<p>-He's always trying for time off. You won't tell his teacher about this? I mean, you probably have to in your position.</p> <p>-My position being?..</p> <p>-Well, you're one of the governors.</p> <p>-No, I'm not.</p> <p>-Yes, you are.</p> <p><b>-Since when?</b></p>		
3	<p>-Is your son musical, would you say Dr Ellingham?</p> <p>-I don't know. He's a baby.</p> <p>-Well, does he bob his head around when music comes on the telly?</p> <p><b>-We don't watch the television.</b></p>		
4	<p>-Magnussen is not your business.</p> <p>-Or you mean is yours?</p> <p>-You may consider him under my protection.</p> <p>-I consider you under his thumb,</p> <p><b>-If you go against Magnussen, then you'll find yourself going against me.</b></p> <p>-Okay, I'll let you know if I notice.</p>		



Интернет-ссылка на электронный источник, содержащий видеопражнения и сопроводительные таблицы

[https://drive.google.com/drive/folders/1TtgMWPuaTdkHKbU1x1OkFzNqPpby\\_eSu?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1TtgMWPuaTdkHKbU1x1OkFzNqPpby_eSu?usp=sharing)

В электронном источнике расположены 9 папок, в каждой из которых содержатся упражнения на тот или иной интонационный контур. Каждое видеопражнение расшифровано и занесено в сопроводительную таблицу, которая находится в файле с названием “Teacher’s Material”. Упражнения и сопроводительная таблица оформлены в соответствии с принципами, указанными в Главе 2, 2.2.

Подготовленный дидактический материал также передан Кафедре фонетики и методики преподавания иностранных языков СПбГУ для использования на занятиях по практической фонетике английского языка.